Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy po Mizji próbowali naprzeciw Bitynii iść i nie pozwolił im Duch |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy podeszli do Mizji,\* próbowali udać się do Bitynii,\*\* lecz Duch Jezusa\*\*\* nie pozwolił im,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedłszy zaś naprzeciw Myzji, próbowali do Bitynii pójść i nie pozwolił im Duch Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy po Mizji próbowali naprzeciw Bitynii iść i nie pozwolił im Duch |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zbliżyli się do Myzji, próbowali skierować się do Bitynii, lecz Duch Jezusa nie pozwolił im na to. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przybyli do Myzji, próbowali pójść do Bitynii, ale im Duch nie pozwolił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłszy do Mizyi, kusili się iść do Bitynii, ale im Duch Jezusowy nie dopuścił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy do Myzyjej, kusili się iść do Bitynijej, i nie dopuścił im Duch Jezusów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybywszy do Myzji, próbowali udać się do Bitynii, ale Duch Jezusa nie pozwolił im, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszli ku Mizji, chcieli pójść do Bitynii, lecz Duch Jezusa nie pozwolił im; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybyli do Myzji, próbowali pójść do Bitynii, ale Duch Jezusa nie pozwolił im. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli w okolice Myzji i zamierzali udać się do Bitynii. Ale znowu nie pozwolił im na to Duch Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy dotarli do Myzji, próbowali przejść do Bitynii, jednak Duch Jezusa nie pozwolił im.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dotarli aż do granicy Mizji i mieli chęć iść dalej do Bitynii, ale na to nie pozwolił im Duch Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy skierowali się ku Myzji, próbowali wyruszyć do Bitynii, ale znowu nie pozwalał im Duch Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дійшовши ж до Мисії, намагалися піти до Витинії, та їм не дозволив Дух Ісусів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a po przejściu naprzeciw Mizji, próbowali pójść do Bitynii, ale Duch Jezusa im nie pozwolił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy doszli do granicy Mizji, starali się wejść do Bitynii, ale im Duch Jeszui nie pozwolił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem, dotarłszy do Mizji, usiłowali pójść do Bitynii, lecz duch Jezusa im nie pozwolił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szli wzdłuż granicy Myzji i chcieli skierować się do prowincji zwanej Bitynią, lecz Duch Jezusa znowu na to nie pozwolił. |

1. 1) Mizja : prowincja w pn-zach Azji Mn., na zach wybrzeżu M. Czarnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bitynia : prowincja w pn Azji Mn., na pn wsch od Mizji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:9</x>; <x>550 4:6</x>; <x>570 1:19</x>; <x>670 1:11</x> [↑](#footnote-ref-4)